



COMUNICATO STAMPA

San Giovanni di Fassa / Sèn Jan, 20 gennaio 2022

Museo Ladino de Fascia – Museo Diocesano Tridentino

L'EX VOTO SCRITTO IN LADINO

Rinnovato il prestito del dipinto del 1855 con una lunga iscrizione in lingua ladina fassana

Con l'inizio del nuovo anno è stato rinnovato il prestito per l'esposizione permanente presso il Museo Ladino di Fassa **dell'ex-voto *Madonna con Bambino, San Giovanni Battista e una casa colpita da un fulmine***, dipinto da un pittore ignoto nel 1855.

L'opera già da oltre un decennio impreziosisce la sala del Museo dedicata alla religiosità popolare, grazie alla proficua collaborazione con il Museo Diocesano Tridentino, proprietario dell'opera, che lo ha messo a disposizione.

Il notevole interesse proviene dall'**iscrizione esplicativa interamente in ladino fassano**: in alto, accanto all'immagine della Madonna accompagnata da San Giovanni Battista, si legge "*Pa aer tgiapa grazia*" (ora si direbbe "Par aer ciapà grazia"), mentre ai piedi della casa colpita dal fulmine viene spiegato l'accaduto: "*L dì 27 d'aost 1855 l'è sutà xu la saeta xu par la tgiasa de Loixio Cigolla 'ndana che dutte le parsona de famiglia le era la ite ei 'nlongia botgia de fornél é na creatura te tgiasa da fech. La saeta la é xita te fornél e te tgiasa da fech mo par miracol no la ge ha fat nia a nesugn*", ovvero "Il giorno 27 d'agosto 1855 è caduto il fulmine sulla casa di Luigi Cigolla mentre tutte le persone della famiglia erano all'interno e accanto al *fornel* (la cucina economica a legna) si trovava un neonato, in cucina. Il fulmine è entrato nel *fornel* e in cucina ma per miracolo non ha fatto nulla a nessuno". Un fassano del centro valle, esprimendosi nella variante *brach*, direbbe così "*L dì 27 de aost l é sutà ju la saeta ju par la ciasa de Loijio Cigolla endana che dute le persone de familia le era laite e enlongia bocia de fornél l é na creatura te ciasadafech. La saeta la é jita te fornél e te ciasa da fech ma per miracol no la ge à fat nia a nesciugn*".

Si tratta del più antico ex-voto con iscrizione in ladino fassano di cui siamo a conoscenza ed alcuni particolari permettono di circoscrivere l'area di provenienza all'attuale comune di San Giovanni di Fassa / Sèn Jan, sia, come già accennato, per la variante locale del ladino, sia per il cognome dell'offerente, diffuso in questa zona, e per finire anche per la presenza di San Giovanni Battista, patrono della Pieve di Fassa, che dà anche il nome alla località circostante ed ora all'intero comune.

I due enti sottolineano come questa collaborazione abbia permesso di valorizzare e far emergere un piccolo spaccato della vita quotidiana dei secoli passati, invitando ad apprezzare quest'opera con rinnovato interesse presso il Museo Ladino di Fassa.

(db)



COMUNICAT STAMPA

Sèn Jan, ai 20 de jené 2022

Museo Ladin de Fascia – Museo Diocesano Tridentino

L EX VOTO SCRIT PER LADIN

L depent del 1855 co na longia iscrizion per ladin fascian l podarà esser amò tegnù adimprest

Col an nef l é stat renovà l contrat de emprest per meter fora te Museo Ladin de Fascia l ex-voto dal titol **Madonna con Bambino, San Giovanni Battista e una casa colpita da un fulmine**, depent tel 1855 da n pitor descognosciù.

L é più che diesc egn che chest depent fèsc bela parbuda te la sala de Museo dedichèda a la usanzas de devozion, de gra a la percacenta colaborazion col Museo Diocesano Tridentino, patron de l'opera, che l lo à metù a la leta.

L gran enteres vegn soscedà da la iscrizion duta per ladin fascian: soravia, apede l retrat de la Madona compagnèda da Sèn Jan Batista, se lec: *“Pa aer tgiapa grazia”* (schendir aldidanché *“Par aer ciapà grazia”*), enveze sotite, olache l é la cèsa tarlivèda vegn contà chel che l é sozedù: *“L dì 27 d’aost 1855 l’è sutà xu la saeta xu par la tgiasa de Loixio Cigolla ndana che dutte le parsones de famiglia le era la ite ei nlongia botgia de fornél é na creatura te tgiasa da fech. La saeta la é xita te fornél e te tgiasa da fech mo par miracol no la ge ha fat nia a nesugn”*. Anchecondì se scrivessa coscita: *“L dì 27 de aost l é sutà ju la saeta ju par la ciasa de Loixio Cigolla endana che dute le persone de familia le era laite e enlongia bocia de fornél l é na creatura te ciasadafech. La saeta la é jita te fornél e te ciasadafech ma per miracol no la ge à fat nia a nesciugn”*.

L é l più antich ex-voto cognosciù co na scritta per ladin fascian e più che un detai fèsc entener che l podessa vegnir da Sèn Jan o Vich. Dantaldut l'iscrizion la é per brach, l perferent se scrif Cigolla e sul depent l é Sèn Jan Batista, patron de la Pieif de Fascia e da chel che vegn ca l inom del post e anchecondì ence de dut l comun.

I doi enc sotrissea la valuta de la colaborazion che à dat l met de portèr dant e meter al luster n eejempie zis curious de la vita da duc i dis di secoi passé e con chesta ocassion i envia a vegnir a l veder te Museo Ladin de Fascia per aprijier chest depent con nef enteres.

(db/mc)

MUSEO LADIN DE FASCIA

38036 San Giovanni di Fassa / Sèn Jan (Tn)
tel. 0462 760182 - museo@istladin.net
www.istladin.net

MUSEO DIOCESANO TRIDENTINO

Piazza Duomo, 18 - 38122 Trento
Tel. 0461.891314 - press@mdtn.it
www.museodiocesano-tridentino.it